VENDIM
Nr. 684, datë 26.10.2022

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES MBI BASHKËPUNIMIN PËR MBROJTJEN NDAJ KATASTROFAVE NË BALLKANIN PERËNDIMOR

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të nenit 19, të ligjit nr. 43/2016, "Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë", me propozimin e ministrit të Mbrojtjes, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes mbi bashkëpunimin për mbrojtjen ndaj katastrofave në Ballkanin Perëndimor, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTËR
Edi Rama

MARRËVESHJE
MBI BASHKËPUNIMIN PËR MBROJTJEN NDAJ KATASTROFAVE NË BALLKANIN PERËNDIMOR

Ne, Pjesëmarrësit e Ballkanit Perëndimor të referuar bashkërisht si "Palë Kontraktuese" dhe individualisht si "Pala Kontraktuese",

të bindur për domosdoshmërinë e bashkëpunimit të ndërsjellë në parandalimin dhe zbutjen e pasojave të katastrofave;

në përputhje me marrëveshjet e nënshkruara ndërkombëtare;

në pranim të përpjekjeve të Kombeve të Bashkuara në fushën e parandalimit të katastrofave dhe zbutjen e pasojave;

duke pasur parasysh Mekanizmin e Bashkimit për Mbrojtjen Civile dhe kontributin e tij në zhvillimin e kapaciteteve për veprim të shpejtë dhe efektiv, dhe organizata të tjera ndërkombëtare, në lidhje me mbrojtjen nga pasojat e katastrofave;

duke ripohuar synimin, interesin dhe bazën e ndërsjellë për përmirësimin e bashkëpunimit dhe të partneritetit,

kanë rënë dakord si vijon.

Neni 1
Objekti i Marrëveshjes

Në këtë Marrëveshje, Palët Kontraktuese rregullojnë kuadrin e kushteve për sigurimin vullnetar të ndihmës, në rast katastrofash, dhe, veçanërisht, në:

- planifikimin dhe zbatimin e masave mbrojtëse ndaj përmbytjeve, tërmeteve, zjarreve, ndotjes së mjedisit, aksidenteve të mjeteve lundruese, rreziqeve radiologjike, pandemive të ndryshme, si dhe katastrofave industriale dhe të tjera;
- njoftimin e ndërsjellë ndaj kërcënimeve, dukurive dhe pasojave të katastrofave;
- ndihmën e ndërsjellë në shpëtimin, sigurimin e ndihmës dhe eliminimin e pasojave të katastrofave, me anë të forcave tokësore dhe ajrore dhe automjetet për ndërhyrje, në raste zjarresh masive, përmbytjesh, tërmetesh dhe katastrofash të tjera;
- edukimin dhe trajnimin e personelit të shërbimeve, njësive të mbrojtjes dhe të shpëtimit, njësive të mbrojtjes nga zjarri dhe anëtarëve të tjerë të ekipeve të shpëtimit, nëpërmjet

informimeve, kurseve, trajnimeve, seminareve dhe formave të tjera të bashkëpunimit, si dhe organizimin dhe kryerjen e stërvitjeve të përbashkëta të shpëtimit dhe ndihmës etj.;

- shkëmbimin e të dhënave shkencore dhe teknike, si dhe dokumenteve të tjera, që lidhen me mbrojtjen nga katastrofat;
- bashkëpunimin në zhvillimin dhe prodhimin e pajisjeve të shpëtimit dhe ndihmës.

Neni 2
Qëllimi i Marrëveshjes

Qëllimi i kësaj Marrëveshjeje është që Palët Kontraktuese, në përputhje me kapacitetet e tyre përkatëse në dispozicion, të ndihmojnë njëra-tjetrën në rast katastrofash, kur Pala Kontraktuese Kërkuese nuk është në gjendje të përballojë pasojat e katastrofës duke përdorur burimet e saj.

Neni 3
Përkufizimet

Termat e përdorur në këtë Marrëveshje kanë kuptimin si më poshtë:

1. "Palë Kontraktuese Kërkuese" nënkupton Palën Kontraktuese, autoriteti kompetent i së cilës kërkon ndihmë.
2. "Pala Ndihmëse Kontraktuese" nënkupton Palën Kontraktuese, autoriteti kompetent i së cilës përgjigjet për kërkesat për ndihmë.
3. "Pala Kontraktuese Tranzit" nënkupton Palën Kontraktuese, përmes territorit të së cilës duhet të kalojnë njësitë dhe pajisjet e ndihmës për nevojat e njërës prej Palëve Kontraktuese ose për nevojat e një vendi të tretë.
4. "Katastrofë" nënkupton një ndërprerje serioze të funksionimit të një komuniteti ose një shoqërie në çdo shkallë, për shkak të ngjarjeve të rrezikshme që ndërveprojnë me kushtet e ekspozimit, cenueshmërisë dhe kapacitetit, duke çuar në një ose më shumë nga sa vijon: humbje dhe ndikime në njerëz, materiale, ekonomike dhe mjedisore.
5. "Njoftimet dhe informacioni në lidhje me një ngjarje" nënkupton të dhëna mbi katastrofat e transmetuara Palëve të tjera Kontraktuese, me qëllim paralajmërimin e rreziqeve, mundësinë e ngjarjes së katastrofave që mund të rrezikojnë Palë të tjera Kontraktuese.
6. "Masa mbrojtjeje" nënkupton aktivitetet e parandalimit dhe të mbrojtjes të ndërmarra, me qëllim parandalimin, zbutjen dhe eliminimin e rreziqeve që kërcënojnë popullatën dhe/ose ruajtjen e pasurive materiale dhe mjedisit.
7. "Shpëtim" nënkupton ndërmarrjen e masave konkrete, aktiviteteve dhe procedurave për mbrojtjen e njerëzve, jeta ose shëndeti i të cilëve është i rrezikuar; i kafshëve, bimësisë, pasurisë dhe trashëgimisë kulturore nga pasojat e katastrofave përmes ndërmarrjes së veprimeve konkrete, si përgjigje ndaj katastrofave natyrore dhe katastrofave të tjera nga ekspertë, skuadra ose njësi shpëtimi.
8. "Ekipet e shpëtimit dhe ekspertët individualë që marrin pjesë në sigurimin e ndihmës" nënkupton personat e trajnuar dhe të pajisur në mënyrë të duhur, të dërguar nga Pala Kontraktuese Ndihmëse me kërkesë për ndihmë.
9. "Mbrojtje, shpëtim dhe pajisje të tjera" nënkupton të gjitha mjetet e nevojshme për mbrojtjen dhe shpëtimin individual ose kolektiv, duke përfshirë mjetet teknike dhe mjete të tjera të mbrojtjes dhe të shpëtimit të përdorura nga ekipet e shpëtimit dhe ekspertë individualë në shpëtimin ose sigurimin e ndihmës, si dhe mjetet e mbështetjes logjistike.
10. "Ndihmë humanitare" nënkupton materiale në natyrë, artikuj, burime, furnizime, ujë të pijshëm, barna dhe furnizime mjekësore të synuara për popullatën e rrezikuar ose të prekur, në mënyrë që të zbuten efektet e pafavorshme të katastrofave.

Neni 4
Autoritetet kompetente

Palët Kontraktuese informojnë njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike të autoriteteve përgjegjëse për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Palët Kontraktuese informojnë reciprokisht njëra-tjetrën, në lidhje me adresat dhe telekomunikacionet e autoriteteve kompetente, sipas paragrafit 1 të këtij neni dhe për pikat e kontaktit që duhet të jenë të disponueshme në çdo moment.

Palët Kontraktuese informojnë njëra-tjetrën me shkrim për ndryshimet e mundshme të autoriteteve kompetente, jo më vonë se 30 (tridhjetë) ditë pas ditës kur janë kryer ndryshimet.

Autoritetet e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni autorizohen që të krijojnë komunikim të drejtpërdrejtë gjatë zbatimit të kësaj Marrëveshjeje dhe për këtë qëllim, përpunojnë procedurat standarde të funksionimit për sigurimin e ndihmës në rast katastrofash.

Neni 5
Shkëmbimi i njohurive dhe i përvojës

Palët Kontraktuese njoftojnë njëra-tjetrën për zhvillimet dhe përvojat shkencore e teknike, me qëllim parashikimin, zbutjen dhe eliminimin e pasojave të katastrofave dhe mbrojtjen e shpëtimin efikas.

Shkëmbimi i njohurive, informacionit dhe dokumenteve të tjera përfshin informacion mbi katastrofat, informacionin e kërkuar për hartimin e një programi të përbashkët shkencor dhe kërkimor në rast rreziku, planet për kërcënim dhe katastrofë të përgjithshme dhe kërcënime me interes të përbashkët për Palët Kontraktuese, si dhe bashkëpunim në planifikim dhe në shpëtim.

Bashkëpunimi në fushën e shkëmbimit të njohurive dhe përvojës kryhet në përputhje me legjislacionin e Palëve Kontraktuese. Palët Kontraktuese shkëmbejnë informacion në përputhje me legjislacionin e tyre.

Palët Kontraktuese përpiqen të përdorin në mënyrë efikase rezultatet e bashkëpunimit shkencor dhe teknik dhe në bashkëpunim me vendet e tjera, në lidhje me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 6
Zhvillimi dhe prodhimi i pajisjeve mbrojtëse dhe shpëtuese

Palët Kontraktuese inkurajojnë bashkëpunimin ndërmjet subjekteve të biznesit dhe institucioneve në fushën e zhvillimit teknologjik, prodhimin e pajisjeve dhe zbatimin e programeve të përbashkëta të mbrojtjes dhe shpëtimit.

Neni 7
Bashkëpunimi ndërmjet organizatave humanitare

Palët Kontraktuese inkurajojnë bashkëpunimin ndërmjet institucioneve, subjekteve të biznesit dhe organizatave humanitare në fushën e mbrojtjes dhe shpëtimit nga katastrofat, në përputhje me legjislacionin e Palëve Kontraktuese.

Neni 8
Edukimi dhe zhvillimi profesional

Palët Kontraktuese inkurajojnë bashkëpunimin e ndërsjellë, me qëllim edukimin dhe zhvillimin profesional të ekipeve të shpëtimit, që marrin pjesë në mbrojtjen dhe shpëtimin me anë të:

1. Vendosjes së komunikimit dhe të bashkëpunimit të drejtpërdrejtë ndërmjet institucioneve arsimore dhe inkurajimit të shkëmbimit të instruktorëve, pedagogëve dhe ekspertëve të tjerë;

2. Bashkëpunimit në arsim dhe në trajnim;

3. Shkëmbimit të ndërsjellë të materialeve dhe burimeve mësimore, si dhe përvojave të fituara në mbrojtje dhe në shpëtim, thelbësore për arsimin dhe zhvillimin profesional;

4. Organizimit të stërvitjeve të përbashkëta në fushën e mbrojtjes civile dhe të shpëtimit;

5. Stërvitjet e përbashkëta kryhen në terren edhe me forca operacionale.

Neni 9

Detyrimi për të njoftuar në lidhje me kërcënimet

Palët Kontraktuese njoftojnë njëra-tjetrën për kërcënimet dhe ndodhjen e mundshme të katastrofave, të cilat mund të rrezikojnë Palët e tjera Kontraktuese.

Për qëllim të njoftimit të njëra-tjetrës, secila Palë Kontraktuese mbledh të dhënat dhe informacionin e nevojshëm dhe do t'ua transmetojë drejtpërdrejt autoriteteve përgjegjëse të Palëve të tjera Kontraktuese.

Palët Kontraktuese njoftojnë njëra-tjetrën për katastrofat që ndodhin në zonën e tyre.

Njoftimi përfshin: një përshkrim të kërcënimit ose të ngjarjes që ka ndodhur, informacion mbi vendin, kohën, shtrirjen dhe pasojat, si dhe masat e ndërmarra.

Njoftimi i përmendur në paragrafët 1, 2, 3 dhe 4 të këtij neni mund të transmetohet verbalisht ose me shkrim në gjuhët e Palëve Kontraktuese dhe/ose në gjuhën angleze. Njoftimet e komunikuara verbalisht, gjithashtu, duhet të konfirmohen me shkrim.

Autoritetet e përmendura në nenin 4 të kësaj Marrëveshjeje janë përgjegjëse për dërgimin dhe marrjen e njoftimeve për kërcënime, rreziqe dhe katastrofa të ndodhura.

Neni 10

Masat e mbrojtjes

Palët Kontraktuese planifikojnë dhe ndërmarrin masat e duhura të mbrojtjes së përbashkët, në mënyrë që të parandalojnë ose të zvogëlojnë një kërcënim të përbashkët.

Palët Kontraktuese ndërmarrin, gjithashtu, masa dhe aktivitete parandaluese për mbrojtjen dhe shpëtimin dhe përditësimin e institucioneve për zbutjen e rreziqeve dhe të pasojave të katastrofave natyrore dhe katastrofave të tjera.

Neni 11

Kërkimi dhe dhënia e ndihmës

Pala Kontraktuese e prekur nga një katastrofë mund të kërkojë ndihmë nga Palët e tjera Kontraktuese. Kjo ndihmë mund t'u drejtohet ekipeve të shpëtimit, ekspertëve individualë, pajisjeve të mbrojtjes dhe shpëtimit, si dhe ndihmës humanitare ndërkombëtare.

Kërkesa për ndihmë, e përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, duhet të përfshijë: informacionin mbi katastrofën (data, ora dhe vendi i ndodhjes), llojin dhe shkallën e ndihmës së kërkuar, institucionet dhe personat me të cilët vendoset komunikimi, si dhe një propozim mbi mënyrën e dhënies së ndihmës.

Kërkesa e përmendur në paragrafin 2 të këtij neni paraqitet në gjuhën angleze.

Pala Kontraktuese Ndihmëse njofton Palën Kontraktuese Kërkuese për burimet e saj të mundshme për t'u vendosur në dispozicion, si dhe për mundësitë dhe mënyrën e ofrimit të ndihmës. Autoriteti kompetent i Palës Kontraktuese Ndihmëse i paraqet autoritetit kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese listën e anëtarëve të ekipit të shpëtimit, ekspertë individualë dhe listën e inventarit të pajisjeve të mbrojtjes dhe të shpëtimit, dhe të ndihmës humanitare.

Ndihma sigurohet në përputhje me legjislacionin e Palëve Kontraktuese.

Autoritetet e përmendura në nenin 4 të kësaj Marrëveshjeje janë përgjegjëse për dërgimin dhe marrjen e kërkesave për ndihmë.

Neni 12

Procedurat e kalimit të kufirit për shpëtimin dhe për ofrimin e ndihmës

Me rastin e shpëtimit dhe të ofrimit të ndihmës, dhe të eliminimit të pasojave të një katastrofe, Palët Kontraktuese u lejojnë ekipeve të shpëtimit dhe ekspertëve individualë që ofrojnë ndihmë, një procedurë të thjeshtuar të kalimit të kufirit.

Në rastin e përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, ekipet e shpëtimit dhe ekspertët individualë, që marrin pjesë në shpëtimin dhe sigurimin e ndihmës, mund të kalojnë ose në pikat zyrtare të kalimit, ose në pika të ndryshme jozyrtare, bazuar në listën e paraqitur më parë të anëtarëve të ekipit të shpëtimit dhe ekspertëve individualë, me pëlqimin e autoriteteve kompetente.

Anëtarët e ekipit të shpëtimit dhe ekspertët individualë, që ofrojnë ndihmë, mund të qëndrojnë në zonën e Palës Kontraktuese Kërkuese pa vizë ose leje qëndrimi gjatë dhënies së ndihmës. Drejtuesit e ekipeve të shpëtimit duhet të paraqesin një dokument që vërteton autoritetin dhe detyrën e tyre në sigurimin e ndihmës, si dhe një listë të anëtarëve të ekipit të tyre të shpëtimit, ku të dyja do të jenë në gjuhën e Palës Kontraktuese Ndihmëse.

Anëtarët e ekipit të shpëtimit dhe ekspertët individualë që ofrojnë ndihmë kanë të drejtë të mbajnë uniformën e tyre në zonën e Palës tjetër Kontraktuese.

Transporti i armëve, municioneve dhe pajisjeve shpërthyese në zonën e një Pale tjetër Kontraktuese, nuk lejohet.

Në rast katastrofe, shtetasit e Palëve Kontraktuese, si dhe ata të vendeve të treta mund të kalojnë kufijtë ose në pikat zyrtare të kalimit ose në pika të ndryshme jozyrtare, me detyrimin që të raportojnë qëndrimin e tyre në njësinë policore përgjegjëse.

Palët Kontraktuese veprojnë në përputhje me dispozitat e përmendura në paragrafët 1, 2, 3, 4, 5, 6 dhe 7 të këtij neni edhe në rastin kur njëra prej tyre është Palë Kontraktuese Tranzit. Autoritetet përgjegjëse të Palëve Kontraktuese, sa më shpejt të jetë e mundur, informojnë njëri-tjetrin për nevojat e tranzitit, përcaktojnë procedurën për zbatimin e tij dhe, sipas nevojës, sigurojnë ekipin e shpëtimit që ofron ndihmë me shoqërim zyrtar gjatë tranzitit.

Neni 13

Procedurat për hyrje-daljet dhe transportimin e materialeve përtej kufijve me rastin e shpëtimit dhe ofrimit të ndihmës

Palët Kontraktuese thjeshtojnë procedurat për sjelljen, nxjerrjen dhe transportimin përtej kufijve të pajisjeve të shpëtimit dhe llojeve të tjera të pajisjeve të nevojshme për sigurimin e ndihmës ndërkombëtare, si dhe mjeteve që janë të nevojshme për nevojat e tyre, domethënë vetësigurimi i skuadrës së shpëtimit. Me rastin e kalimit të kufirit, udhëheqësi i ekipit të shpëtimit dorëzon listat e inventarit të pajisjeve të shpëtimit, d.m.th. ndihma humanitare për autoritetet doganore përgjegjëse të Palës Kontraktuese Kërkuese.

Listat e inventarit të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni janë në gjuhën zyrtare të Palës Kontraktuese Ndihmëse dhe/ose në gjuhën angleze.

Ekipet e shpëtimit dhe ekspertë individualë, që marrin pjesë në sigurimin e ndihmës, mund të mbajnë përtej kufirit vetëm pajisjet e mbrojtjes dhe të shpëtimit, mjetet e nevojshme për furnizimin dhe për funksionimin e tyre dhe ndihmën humanitare.

Ndalimet ose kufizimet e zbatueshme për transportin ndërkombëtar të mallrave nuk do të zbatohen për transportin e pajisjeve të mbrojtjes dhe të shpëtimit, dhe të ndihmës humanitare ndërkombëtare. Mbrojtja, shpëtimi dhe pajisjet e tjera që nuk janë përdorur gjatë operacioneve të ndihmës, i kthehen Palës Kontraktuese Ndihmëse. Në rast se pajisjet e shpëtimit lihen të

papërdorura si ndihmë ndërkombëtare humanitare, lloji, sasia dhe vendndodhja e pajisjeve raportohen tek autoriteti përgjegjësi Palës Kontraktuese Kërkuese, e cila, pasi të pranojë ndihmën, do të informojë autoritetet doganore përgjegjëse në lidhje me to. Në këtë rast zbatohet legjislacioni i Palës Kontraktuese Kërkuese.

Dispozita e përmendur në paragrafin 3 të këtij neni zbatohet, gjithashtu, për sjelljen e barnave që përmbajnë narkotikë dhe substancave psikotrope për Palën Kontraktuese Kërkuese dhe kthimin e sasive të papërdorura Palës Kontraktuese Ndihmëse. Sjellja dhe nxjerrja e lëndëve narkotike dhe substancave psikotrope nuk trajtohet si import dhe eksport i mallrave në kontekstin e traktateve ndërkombëtare për barna narkotike. Barnat që përmbajnë narkotikë dhe substanca psikotrope mund të sillen vetëm në sasitë e kërkuara për kujdesin urgjent mjekësor dhe mund të përdoren vetëm nën mbikëqyrjen e personelit mjekësor me trajnimin e duhur në përputhje me legjislacionin e Palës Kontraktuese Kërkuese. Pala Kontraktuese Kërkuese informon Palën Kontraktuese Ndihmëse për barnat e përdorura që përmbajnë narkotikë dhe substanca psikotrope.

Palët Kontraktuese lejojnë përdorimin e pajisjeve të nevojshme të mbrojtjes dhe të shpëtimit dhe ndihmën humanitare të Palës Kontraktuese Ndihmëse pa asnjë procedurë zyrtare, paradhënie ose tarifa të tjera.

Neni 14

Përdorimi i avionëve dhe anijeve për transportimin e ekipeve të shpëtimit dhe ndihma

Avionët dhe anijet mund të përdoren për transport urgjent të ekipeve të shpëtimit ose ekspertëve individualë, që marrin pjesë në sigurimin e ndihmës dhe për lloje të tjera të ndihmës në përputhje me këtë Marrëveshje.

Pala Kontraktuese Ndihmëse njofton menjëherë autoritetin përgjegjës të Palës Kontraktuese Kërkuese për përdorimin e avionëve dhe anijeve për shpëtimin dhe sigurimin e ndihmës dhe i siguron asaj informacion të saktë mbi llojin dhe përcaktimin e avionit ose të anijes dhe të ekuipazhit. Koha, rruga e synuar dhe vendi i uljes ose i vendosjes përcaktohet nga Pala Kontraktuese Kërkuese.

Dispozitat e nenit 12 të kësaj Marrëveshjeje për kalimin e kufijve zbatohen në përputhje me rrethanat për ekuipazhet e avionëve dhe anijeve, si dhe ekipet e shpëtimit dhe ekspertët individualë, që marrin pjesë në sigurimin e ndihmës, ndërsa dispozitat e nenit 13 të kësaj Marrëveshjeje zbatohen për avionët dhe anijet pajisje mbrojtëse dhe shpëtimi të transportuara dhe burime ndërkombëtare të ndihmës humanitare.

Përdorimi i avionëve për shpëtim dhe dhënie të ndihmës për Palën Kontraktuese Kërkuese, bëhet në përputhje me rregulloret e trafikut ajror të asaj Pale Kontraktuese.

Pala Kontraktuese Ndihmëse është e detyruar të paraqesë një plan fluturimi tek ofruesi i shërbimit të lundrimit ajror që vepron për Palën Kontraktuese Kërkuese. Përveç elementeve të detyrueshëm të kërkuar, plani i fluturimit i paraqitur për të përdorur avionët duhet të përmbajë një referencë të kësaj Marrëveshjeje.

Përdorimi i automjeteve tokësore, ajrore dhe detare, në mënyrë që të mund të transportojnë ekipet e shpëtimit, me qëllim zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, lejohet vetëm me pëlqimin e autoritetit përgjegjës të Palës Kontraktuese Kërkuese.

Neni 15

Përgjegjësia për udhëheqjen e shpëtimit dhe sigurimin e operacioneve të ndihmës

Autoritetet e Palës Kontraktuese Kërkuese janë, në të gjitha rastet, përgjegjëse për udhëheqjen e shpëtimit dhe sigurimin e operacioneve të ndihmës.

Një përfaqësuesi të autoritetit përgjegjës të Palës Kontraktuese Kërkuese i besohen detyra vetëm për të shpëtuar drejtuesit e ekipeve nga Pala Kontraktuese Ndihmëse, të cilët informojnë anëtarët e ekipit të shpëtimit në lidhje me të dhënat.

Neni 16

Mbrojtja dhe mbështetja për ekipet e shpëtimit dhe puna individuale e ekspertëve

Autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese sigurojnë mbrojtje dhe ndihmë të përshtatshme për ekipet e shpëtimit dhe ekspertët individualë nga Pala Kontraktuese Ndihmëse, që marrin pjesë në sigurimin e ndihmës.

Neni 17

Mënyra e financimit të kostove të ndihmës

Pala Kontraktuese Ndihmëse nuk ka të drejtë të kërkojë rimbursimin e kostove të ndihmës së dhënë nga Pala Kontraktuese Kërkuese ose e kostove të pësuara si rezultat i përdorimit, dëmtimit apo humbjes së pajisjeve të shpëtimit.

Pala Kontraktuese Kërkuese përballon shpenzimet e ndihmës, të dhëna me kërkesë të saj nga persona fizikë ose persona juridikë të angazhuar nga Pala Kontraktuese Ndihmëse.

Mjetet motorike të përdorura në operacionet e ndihmës përjashtohen nga tarifat e udhëtimit dhe tarifa të tjera.

Nëse ekipet e shpëtimit dhe ekspertët individualë, që marrin pjesë në sigurimin e ndihmës kanë mbaruar furnizimet e tyre, kostot e prokurimit, akomodimit dhe materialit që i nevojitet deri në përfundimin e dhënies së ndihmës, mbulohen nga Pala Kontraktuese Kërkuese. Nëse është e nevojshme, do të sigurohet mbështetja e duhur logjistike dhe kujdesi urgjent mjekësor.

Neni 18

Kompensimi i dëmeve

Palët Kontraktuese nuk paraqesin asnjë kërkesë për dëmshpërblimin e dëmit material në pajisjet e mbrojtjes dhe të shpëtimit, nëse dëmi është shkaktuar nga ekipi i shpëtimit ose nga ndonjë ekspert individual që ndihmon në ekzekutimin e operacioneve të shpëtimit dhe të ndihmës, sipas kësaj Marrëveshjeje, përveç rasteve kur është shkaktuar qëllimisht ose për shkak të neglizhencës së rëndë.

Palët Kontraktuese nuk paraqesin asnjë kërkesë për dëmshpërblimin e dëmit material ose jomaterial, në rast të lëndimit trupor, pasojave të përhershme shëndetësore ose vdekjes së një anëtari të ekipit të shpëtimit apo të një eksperti individual, nëse këto ngjarje ndodhin gjatë shpëtimit nën këtë Marrëveshje, përveç rasteve kur janë shkaktuar me dashje ose për shkak të neglizhencës së rëndë.

Nëse dëmtimi i shkaktohet një personi të tretë gjatë zbatimit të detyrave sipas kësaj Marrëveshjeje, Pala Kontraktuese Kërkuese merr përsipër përgjegjësinë sikur dëmi të ishte shkaktuar nga ekipet e saj të shpëtimit ose nga ekspertët individualë, që marrin pjesë në sigurimin e ndihmës, përveç rasteve kur është shkaktuar me dashje ose për shkak të neglizhencës së rëndë nga ekipet e shpëtimit apo ekspertëve individualë të Palës Kontraktuese Ndihmëse.

Përgjegjësia për dëmin, e parashikuar në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, lind pas mbërritjes në zonën e Palës Kontraktuese Kërkuese dhe do të vazhdojë deri në largimin nga zona e saj.

Dispozitat e këtij neni zbatohen, gjithashtu, nëse një nga palët kontraktuese është një palë kontraktuese tranzit.

Neni 19

Sigurimi i kujdesit dhe i ndihmës për personat e evakuuar

Personat që, për shkak të një katastrofe, janë evakuuar nga zona e një Pale Kontraktuese në një zonë të një Pale tjetër Kontraktuese, marrin deri në mundësinë e parë për kthimin e tyre, të gjitha furnizimet dhe ndihmën e nevojshme. Shpenzimet e ndihmës dhe të kthimit të këtyre personave përballohen nga Pala Kontraktuese nga ku janë evakuuar, përveç rasteve kur bihet dakord ndryshe nga Palët Kontraktuese.

Palët Kontraktuese duhet të sigurojnë kthimin për të gjithë personat që, për shkak të evakuimit, banojnë në një nga Palët Kontraktuese.

Neni 20

Përdorimi i mjeteve të komunikimit

Autoritetet përgjegjëse të Palëve Kontraktuese sigurojnë lidhje reciproke telefonike, radio dhe të lidhje tjera ndërmjet autoriteteve, ekipeve të shpëtimit dhe ekspertëve individualë që marrin pjesë në sigurimin e ndihmës, në përputhje me këtë Marrëveshje.

Neni 21

Përdorimi i informacionit

Informacioni i mbledhur si rezultat i aktiviteteve të përfunduara mund t'i vihet në dispozicion një pale të tretë vetëm me pëlqimin me shkrim të Palëve Kontraktuese.

Neni 22

Përfundimi i sigurimit të ndihmës

Sigurimi i ndihmës mund të ndërpritet nëse Pala Kontraktuese Kërkuese tërheq kërkesën për ofrimin e ndihmës ose kur qëllimi i kërkimit të ndihmës është arritur.

Neni 23

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Një mosmarrëveshje që lind nga interpretimi ose zbatimi i kësaj Marrëveshjeje zgjidhet përmes negociatave. Nëse nuk arrihet ndonjë marrëveshje në mënyrën e mësipërme, mosmarrëveshja zgjidhet përmes kanaleve diplomatike.

Neni 24

Marrëdhënia e Marrëveshjes me traktatet e tjera ndërkombëtare

Kjo Marrëveshje nuk cenon të drejtat dhe detyrimet e Palëve Kontraktuese, që rrjedhin nga traktatet e tjera ndërkombëtare.

Neni 25

Dispozitat përfundimtare

Kjo Marrëveshje i nënshtrohet ratifikimit apo miratimit, në përputhje me procedurat e brendshme të secilës Palë Kontraktuese. Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut vepron si Depozitues i kësaj Marrëveshjeje.

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në ditën e 30-të (tridhjetë) pas datës së depozitimit të instrumenteve të ratifikimit nga të paktën dy Palë Kontraktuese dhe paraqet efekt juridik vetëm ndërmjet këtyre Palëve Kontraktuese.

Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet me pëlqimin e ndërsjellë të të gjitha Palëve Kontraktuese.

Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi në kohë të pacaktuar.

Çdo Palë Kontraktuese mund të tërhiqet nga kjo Marrëveshje, duke njoftuar Depozituesin në mënyrë të shkruar qëllimin e tij për t'u tërhequr nga kjo Marrëveshje. Në këtë rast, Marrëveshja do të ndërpritet nga të qenët në fuqi për atë Palë Kontraktuese 30 ditë nga marrja e njoftimit nga ana e Depozituesit.

Origjinali i kësaj Marrëveshje në një kopje të vetme në gjuhën angleze do të depozitohet tek Depozituesi, i cili do të përcjellë një kopje të certifikuar tek secila Palë Kontraktuese.

Hartuar në Shkup, në ditën e njëzet e nëntë të muajit korrik, në vitin e dymijë e njëzet e një.

Aleksandar Vučić
PRESIDENT I REPUBLIKËS SË SERBISË

Edi Rama
KRYEMINISTËR I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Zoran Zaev
PRESIDENT I QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË SË VERIUT